Porównanie tłumaczeń Rut 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się w dniach, gdy sądzili sędziowie, że w ziemi nastał głód.* Wówczas wyszedł z Betlejem** judzkiego pewien człowiek, aby zatrzymać się*** na polach Moabu – on i jego żona, i dwaj jego synowie.****[1)2)3)4)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W czasach, gdy rządzili sędziowie, nastał w kraju głód. Wówczas z Betlejem w Judzie wyszedł pewien człowiek wraz z żoną i dwoma synami, aby jako cudzoziemiec zatrzymać się na polach Moabu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zdarzyło się, że w czasach, kiedy rządzili sędziowie, nastał głód na ziemi. I *pewien* człowiek z Betlejem judzkiego wyruszył wraz ze swoją żoną i dwoma synami, aby zamieszkać w ziemi Moabu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się za onych czasów, kiedy sędziowie sądzili, był głód w ziemi; i poszedł niektóry mąż z Betlehem Juda na mieszkanie do ziemi Moabskiej z żoną swoją i z dwoma synami swymi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Za czasu jednego sędziego, gdy Sędziowie byli przełożonemi, zstał się głód w ziemi. I szedł człowiek z Betlejem Juda, aby gościem był w krainie Moab z żoną swą i ze dwiema synoma.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W czasach, gdy rządzili sędziowie, nastał głód w kraju. Z Betlejem judzkiego wyszedł pewien człowiek ze swoją żoną i swymi dwoma synami, aby osiedlić się w ziemi Moabu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W czasach, gdy rządzili sędziowie, nastał głód w kraju. Wtedy wyszedł z Betlejemu judzkiego pewien mąż wraz ze swoją żoną i dwoma synami, aby osiąść jako obcy przybysz na polach moabskich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W czasach, gdy rządzili sędziowie, nastał w kraju głód. Wtedy pewien człowiek z Betlejem judzkiego wyszedł wraz z żoną oraz dwoma synami, aby osiedlić się na ziemiach Moabu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zdarzyło się, że gdy rządy w Izraelu sprawowali sędziowie, w kraju nastał głód. Z Betlejem leżącego w Judzie wyruszył więc pewien człowiek wraz ze swoją żoną i dwoma synami, aby zamieszkać w ziemi Moabu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W czasach Sędziów nastał głód w kraju. Wtedy to wyruszył z Betlejem Judzkiego pewien mąż z żoną i dwoma synami, by osiedlić się tymczasowo w ziemi Moab.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І сталося коли судді судили і в землі був голод, і

[1)] Wg tradycji rabinicznej autorem Księgi jest Samuel (Baba Bathra 14a-15b), por. jednak <x>80 4:17-22</x>.
[2)] Betlejem, לֶחֶם·בֵּית (bet lechem), czyli: dom chleba.
[3)] zatrzymać się, לָגוּר (lagur), tj. zatrzymać się jako cudzoziemiec l. obcy przybysz. Słowo to odnosi się do zamieszkania tymczasowego (np. <x>10 12:10</x>;<x>10 20:1</x>;<x>10 21:34</x>; <x>120 8:1-2</x>; <x>300 44:14</x>) lub stałego w charakterze obcokrajowca (np. <x>10 47:4</x>; <x>20 6:4</x>; <x>40 15:14</x>; <x>50 26:5</x>; <x>100 4:3</x>; <x>300 49:18</x>, 33;<x>300 50:40</x>; <x>330 47:22-23</x>).
[4)] <x>10 41:564</x>; <x>10 2:2</x>

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	чоловік з Вифлеєму Юди пішов, щоб жити в полі Моава, він і його жінка і його сини.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Za czasów, kiedy rządy sprawowali sędziowie, nastał w kraju głód. Wtedy pewien mąż z Betlechem w Judei, wyjechał wraz z żoną oraz dwoma swoimi synami, by zamieszkać w moabskiej krainie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zdarzyło się w dniach, gdy sędziowie wymierzali sprawiedliwość, że w kraju nastała klęska głodu i z Betlejem w Judzie wyruszył pewien mężczyzna z żoną i dwoma synami, aby się osiedlić jako przybysz na polach Moabu.